

Predicados afectivos en el bribri: Un acercamiento tipológico-funcional

Saïd Barguigue¹

Universidad de Sonora, México

<https://orcid.org/0000-0003-3578-6288>

Albert Álvarez González²

Universidad de Sonora, México

<https://orcid.org/0000-0003-3578-6288>

ABSTRACT: This paper presents the different affective predicates existing in Bribri (Chibchan). The analysis is focused on: (i) the morphological mechanisms involved in the formation of such predicates (lexicogenesis), (ii) the semantic changes associated with these predicates, (iii) how are encoded the four participants involved in an affective situation, namely the experiencer (the participant experiencing the affect), the affect (what the experiencer experiences), the stimulus (what causes the affect), and the place of the affect (most commonly a body-part).

KEYWORDS: Affective predicates; Lexicogenesis; Experiencer; Affective situation.

RESUMEN: Este trabajo presenta los diferentes predicados afectivos que existen en la lengua bribri (chibcha), considerando: (i) los mecanismos morfológicos de creación de estos predicados (lexicogénesis), (ii) los cambios semánticos que experimentan, (iii) cómo se codifican los cuatro participantes de una situación afectiva, a saber el experimentador (el participante que experimenta el afecto), el afecto (lo que experimenta el experimentador), el estímulo (lo que causa el afecto) y el lugar del afecto (lo más común una parte del cuerpo).

PALABRAS CLAVES: Predicados afectivos; Léxicogénesis; Experimentador; Situación afectiva.

1. Introducción

Como lo apunta Hagège (2006: 89-90) en su tipología lingüística de los afectos, los estudios lingüísticos dedicados al dominio de los afectos no son muchos. Estos se distribuyen generalmente en tres grupos. Los del primer grupo adoptan una perspectiva amplia que privilegia la dimensión pragmática y psicolingüística (por ejemplo, Goleman 1995). Los del segundo grupo estudian la manera con la cual los afectos se expresan en una lengua o en un grupo de lenguas; a menudo estos trabajos concentran su interés en la morfosintaxis del experimentador y en la noción de sujeto, como por ejemplo

¹ saidbarguigue@gmail.com

² aalvarez@lenext.uson.mx

algunos estudios sobre lenguas indoarias, dravídicas y europeas (Verma y Mohanan 1990; Zimmerling 1998; Shibatani 1998). Los trabajos del tercer grupo tratan la función sintáctica de los afectos en el discurso cotidiano (Russell et al. 1995). En el caso presente, nuestro trabajo plantea un estudio del segundo grupo y sigue el enfoque triple adoptado por Álvarez (2017) en su estudio de los predicados afectivos de la lengua yaqui, es decir un enfoque lexicogenético, semántico y morfosintáctico. Por consiguiente, este trabajo no solo presenta los mecanismos de creación de los predicados afectivos en esta lengua y los cambios semánticos que estos pueden haber experimentado, sino que también se ha adoptado un acercamiento morfosintáctico para analizar las oraciones afectivas del bribri según las diferentes posibilidades de codificación del participante experimentador (este puede aparecer expresado como poseedor, sujeto, objeto y oblicuo). Finalmente se sitúan y comparan los resultados de este estudio sobre los predicados afectivos del bribri en relación con los datos comparativos obtenidos en el trabajo tipológico de Hagège (2006), en donde se consideraron 252 lenguas distribuidas geográficamente en cinco continentes.

La estructura de este trabajo se divide en seis secciones: Después de la sección 1 introductoria, la sección 2 explica brevemente la noción de los predicados afectivos, la sección 3 presenta la lengua bribri señalando algunas de sus características lingüísticas importantes, la sección 4 analiza los mecanismos morfológicos de formación de los predicados afectivos en el bribri, la sección 5 analiza los aspectos semánticos y morfosintácticos de los predicados afectivos y dedica un apartado específico a las diferentes estrategias de codificación del experimentador que corresponde al principal rol semántico dentro de los predicados afectivos, finalmente la sección 6 presenta una síntesis de los principales hallazgos.

2. La noción de los predicados afectivos a nivel translingüístico

Según Hagège (2006: 92), un afecto puede ser definido como un estado sensorial, psicológico y emocional que, en un cierto momento, es experimentado por una entidad que se caracteriza por ser animada, muy a menudo humana, participante que es referido aquí como experimentador (EXP). En cuanto a las clases fundamentales de afectos, estos pueden ser sensaciones o eventos fisiológicos (como *tener frío*, *tener hambre*), percepciones (como *oír*, *ver*) y emociones (como *amar*, *tener celos*).

Hagège (2006: 92) explica que, si adoptamos una perspectiva cognitiva, las situaciones afectivas contienen cuatro componentes fundamentales:

- a. El EXP³, es decir, el que experimenta el afecto.
- b. El afecto mismo, es decir, lo que experimenta el EXP.

³ 1 = Primera persona; 2 = Segunda persona; 3 = Tercera persona; ABS = Absolutivo; ACC = Acusativo; ADJ = Adjetivo; ADV = Adverbio; AFJ = Afijo; AG = Posposición agentiva; ANFR = Anafórico; ANTR = Pretérito anterior (pasado reciente); AUX = Auxiliar; CLF = Clasificador; CLT = Clítico; DAT = Dativo; DEM = Demostrativo; ERG = Ergativo; EXP = Experimentador; FN = Frase Nominal; FAM = Familiar; FUT = Futuro; GEN = Genitivo; HUM = Humano; IMP = Imperativo; IMPRO = Improspectivo; INDEF = Indefinido; INSTR = Instrumento; INT = Intensificador; INTR = Intransitivo; IPFV = Imperfectivo; MED = media; N = nombre; NEG = Negación; OBL = Oblicuo; PREP = Preposición; PL = Plural; POSS = Posesivo; PROS = Prospectivo; PRS = Presente; PST = Pasado; REFL = Marcación de voz reflexiva; REMOTOSP = Remotospectivo; SUF = Sufijo; SG = Singular; TR = Transitivo; V = verbo; VBZ = verbalizador.

- c. El estímulo que es el origen, o sea, lo que causó el afecto.
- d. El locus o el lugar del afecto, que es muy a menudo una parte del cuerpo.

Estos cuatro componentes representan por lo tanto los cuatro roles semánticos de los posibles argumentos/participantes de una oración/situación afectiva. Hagège (2006: 92) apunta que, desde un criterio translingüístico, solo el afecto es universalmente expresado, el EXP a veces no es más que un elemento implicado, al igual que el lugar del afecto. El estímulo a veces no se expresa con los afectos sensoriales, pero generalmente se menciona, por una parte, con los afectos perceptivos, para los cuales corresponde a una persona o a una cosa, como en *lo ví*, por otra parte, con diversos afectos emocionales, en particular los que implican una cierta dosis de volición, como *amar*; *odiar*, etc.

3. La lengua bribri

El bribri pertenece a la rama viceítica de la familia chibchense (Quesada 1999: 32). Es una lengua hablada aproximadamente por 13000 personas (Jara 2002: 112-113). Según Quesada (2010: 5), el bribri es una lengua con relativa vitalidad, se habla a ambos lados de la cordillera de Talamanca, en las provincias de Puntarenas y Limón de Costa Rica, y existen variantes dialectales determinadas por este hecho geográfico. Jara (2004: 90) distingue así tres variedades dialectales que conforman el bribri: el amubre (en la región de Talamanca oriental), el coroma (en la región de Talamanca occidental) y el salitre (en el Pacífico sur).⁴

El bribri es una lengua tonal⁵ postposicional (Constenla Umaña 1991), de orden OV y de sistema de alineamiento ergativo-absolutivo (ergativo marcado y absoluto no marcado),⁶ siendo la posición del absoluto obligatoriamente preverbal. Las marcaciones

⁴ La bibliografía sobre el bribri incluye descripciones sobre aspectos de la estructura gramatical del bribri (Jara 2018), un diccionario fraseológico (Peña 2013), textos para su aprendizaje (Constenla et al. 2004; Jara y Segura 2008), diversas narraciones (Jara 1993), así como textos de naturaleza etnolingüística (Segura y Jaén 1996, entre otros).

⁵ Jara (2018: 22) retoma a Wilson (1982) y Constenla Umaña et al. (1998: ix, xi) y explica que ellos reconocen la existencia de cuatro tonos: alto /´ /, ascendente /˘ /, descendente /˘ / y bajo /` / . Por otra parte, Wilson (1982: xix) caracteriza el bribri como una lengua de acento tonal, fenómeno prosódico que explica así: “en cada palabra no compuesta hay generalmente, sino siempre, un solo tono que funciona como acento en palabras de más de una sílaba”. De tal modo, las palabras llevan acento en la sílaba cuya vocal presenta un tono alto, uno ascendente o uno descendente; las sílabas con vocal de tono bajo son inacentuadas. En la escritura, las vocales que se representan sin ningún diacrítico de tono tienen tono bajo. Jara (2018: 22) apunta que el tono ascendente es una innovación del dialecto de amubre, ya que en varias de las lenguas emparentadas que conservan el sistema tonal, el cabécar y el boruca, existen solo dos tonos. Asimismo, Constenla Umaña (1981: 171 et al.) reconstruye dos tonemas, alto y bajo, para el protochibcha. Por esta razón, y dado que la oposición entre el tono alto y el tono ascendente ocurre solo en el dialecto de amubre, en el presente trabajo el uso de los tonos se representan como: (/´ / tono ascendente), (/˘ / tono descendente), (/` / tono medio).

⁶ Comrie (1989) afirma que una gran parte de la sintaxis puede entenderse en relación con la codificación de los roles semánticos de una lengua, además demuestra que el sujeto prototípico puede entenderse como un argumento semánticamente agente, el elemento más destacado en la oración. Por otro lado, Comrie (1989) propone la identificación de los argumentos de la siguiente manera: (i) el sujeto de la oración intransitiva (S), (ii) el argumento del sujeto de la oración transitiva que se correlaciona con el rol semántico del agente (A), y (iii) el argumento de la transitiva que está relacionado con el paciente (P). Por lo tanto, si una lengua trata de la misma

ergativas en las frases nominales son *dör*, *r*, *tö*. Jara (2002) considera *dör* y *r* como variantes de *tö* que pueden aparecer tanto delante del objeto (es decir la FN absoluta) como después del verbo. En las cláusulas transitivas, la frase nominal ergativa (sujeto de oración transitiva) se indica por medio del marcador posposicional *tö* (o alguna de sus variantes) y aparece ya sea antes del absoluto o después del verbo. El absoluto (objeto de oración transitiva) rígidamente precede al verbo. En (1), se ilustran las cláusulas transitivas e intransitivas del bribri a partir de ejemplos provenientes de Jara (2018: 7):⁷

(1) a. Cláusula transitiva:

alá-tö *kua'kua-ø* *süwê*
 niño-ERG mariposa-ABS ver.IPFV
 ‘El niño ve la mariposa’

b. Cláusula intransitiva:

alá-ø *inú*
 niño-ABS jugar.IPFV
 ‘El niño juega’

En la cláusula intransitiva, cuyo único argumento obligatorio es el absoluto (sujeto de oración intransitiva), este igualmente aparece rígidamente precediendo al verbo. Además, la ergatividad en el bribri presenta a veces patrones escindidos.⁸ Los sustantivos bribris se pueden clasificar según Jara (2018: 37) en:

- Nombres propios: de personas, seres mitológicos y lugares
- Sustantivos comunes: continuos (sin la propiedad de clase) y contables (se clasifican en diversas clases).

También Jara (2018) apunta que las principales clases en que se agrupan los sustantivos son: la clase humana, la clase alargada, la clase redonda y la clase plana, que

manera el S de la cláusula intransitiva y el A de la transitiva, esto quiere decir que estamos frente a una lengua de sistema de alineamiento nominativo-acusativo, y si la lengua trata de la misma manera el S de la cláusula intransitiva y el P de la entonces el sistema de alineamiento es ergativo-absolutivo.

⁷ Todos los ejemplos que no sean referidos a un autor específico, son ejemplos producto del trabajo de campo realizado por Saïd Barguigue. Los datos provenientes de otros autores han sido revisados con los informantes durante y después del trabajo de campo en la comunidad.

⁸ El hecho de tratar con oraciones ergativas implica tratar con oraciones transitivas, aunque no todas las transitivas se marcarán como ergativas en las lenguas pertenecientes a este sistema. Podríamos decir que este es el primer tipo de escisión que encontramos en una lengua de alineación ergativa, es una condición importante de estas lenguas. La marcación ergativa-absolutiva manifiesta una condición híbrida o intermedia que no tiene relación ni con la pragmática del sujeto ni con la semántica del agente/coagente, sino más bien, de manera general, con la transitividad de la cláusula (Givón 1984). Con base en las condiciones que determinan las escisiones en las lenguas ergativas-absolutivas (véase Hopper y Thompson 1980; J. D. Quesada 1999: 25, Dixon 1998: 101), las condiciones de la escisión ergativa en la lengua bribri, según Villalobos et al. (2006), se deben a (i) el grado de evidencia/afectación del paciente y (ii) el grado de perfectividad/culminación del evento (Véase también Barguigue 2016: 49).

es la menos marcada o más general. Algunos sustantivos varían de clase diversificando con ello su significado.

Los verbos constituyen la clase de palabra más compleja en el bribri desde el punto de vista morfológico (Jara 2018: 59). Se flexionan con base en dos categorías principales: el aspecto y la voz. La categoría de aspecto presenta las opciones formales de imperfectivo y perfectivo. La categoría de voz presenta las opciones formales de activa y media. Se puede establecer, a partir de ambos ejes, la siguiente matriz para la conjugación (Jara 2018: 59):

Tabla 1: El aspecto y la voz verbal

Aspecto → Voz ↓	Imperfectivo	Perfectivo
Activa	Infinitivo Imperfecto	Perfecto reciente Perfecto remoto
Media	Infinitivo Imperfecto	Perfecto reciente Perfecto remoto

Las formas verbales, de acuerdo con Jara (2018: 59), no manifiestan categoría de persona y la marcación de número en el verbo es relativamente marginal. Es importante señalar, para tener un panorama más claro del funcionamiento del verbo bribri, que la morfología verbal varía sustancialmente dependiendo de si la oración es afirmativa o negativa.

En cuanto a los adjetivos, Jara (2018: 113) aclara que estos presentan tres grados de intensidad: el grado neutro, que expresa la cualidad o propiedad de forma neutra; el grado atenuado, que expresa la cualidad de forma atenuada, y el grado intenso que expresa la cualidad de forma intensificada. Asimismo, Jara (2018: 116) manifiesta que algunas palabras bribris son multifuncionales, en el sentido de que pueden cumplir las funciones de adjetivos, adverbios y cuantificadores, como es el caso de *tsír*, que significa ‘un poquito, un ratito’ (funciones cuantificadora y adverbial) y ‘pequeño(a)’ (función adjetival). Finalmente, Jara (2018: 118-122) señala que los adverbios se clasifican en adverbios de tiempo, adverbios de espacio, de frecuencia, adverbios interrogativos y relativos.

4. Predicados afectivos en el bribri a nivel morfológico

El corpus de estudio⁹ está conformado por 111 predicados de estado afectivo¹⁰ (5 de percepciones lo que representa 4.5% del corpus total, 30 de emociones lo que corresponde a 27.04%, y 76 de sensaciones y eventos físicos, es decir 68.46% del corpus total) distribuidos en 175 construcciones con predicados afectivos (41 de percepciones o 23.42%, 40 de emociones o 22.85% y 94 de sensaciones y eventos físicos o 53.73% del total).

El análisis de los mecanismos lexicogenéticos presentes en este corpus de estudio muestra la importancia de los mecanismos de derivación (4.1) y de composición (4.2) en la formación de los verbos afectivos del bribri.

El número total de los predicados afectivos que han sido formados mediante mecanismos derivativos es de 21 predicados (18.92% del corpus), mientras que los mecanismos composicionales representan 90 predicados (81.08% del total), lo que muestra que la composición es por mucho el primer mecanismo por orden de importancia para la creación de predicados afectivos en el bribri.

4.1 Derivación

La mayoría de los verbos del bribri terminan en *-ök*, misma terminación que, por razones morfofonológicas, se cambia en *-ūk* (como *kūlūk* ‘gritar’).¹¹ Jara (1999) señala

⁹ El corpus lingüístico que se ha construido para el desarrollo de este trabajo se obtuvo en una primera parte mediante la investigación documentaria de trabajos ya publicados sobre la lengua bribri, donde se han encontrado las expresiones afectivas objeto de estudio. Se ha considerado principalmente “El Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri” de Margery Peña (2013). En una segunda parte, los datos sobre los predicados afectivos se obtuvieron también mediante un periodo de trabajo de campo en Costa Rica que duró del 05 de febrero de 2016 al 18 de mayo de 2016, periodo durante el cual Saïd Barguigue tuvo igualmente una estancia de investigación en la Universidad Nacional de Costa Rica (UNA). En este periodo, se revisaron los datos de las obras de referencia con los informantes nativos Juana Segundo Sánchez; Inocencio Vargas Selles y Dixon Figueroa, con los cuales estamos infinitamente agradecidos. También aprovechamos este apartado para extender nuestro agradecimiento al Dr. Juan Diego Quesada, quien fue cotutor durante la estancia, a la Dra. Zarina Estrada Fernández, al Dr. Manuel Peregrina Llanes, a la Dra. Fany Muchembled y a Guillermo González Campos, quienes con sus comentarios han podido enriquecer mucho este trabajo.

¹⁰ Los predicados afectivos se distribuyen entre los predicados de estado afectivo, los predicados de cambio de estado afectivo (incoativos) y los predicados causativos relacionados con el afecto. Sin embargo según Hagège (2006), los predicados de estado afectivo son los predicados afectivos verdaderos, tales como en español ‘amar’, ‘estar cansado’, etc. lo que significa que los predicados incoativos como ‘cansarse’, ‘enfermarse’, entre otros, o los predicados causativos como ‘enfermar’, ‘cansar’ no expresan un estado afectivo, sino un cambio o un significado causativo de estado afectivo, por lo que se van a considerar en el análisis solamente para ejemplificar que el bribri a veces usa otros tipos de predicados asociados al afecto. También esto quiere decir que los predicados de estado afectivo son los únicos que se van a considerar en el conteo que se presentará sobre las diferentes estructuras relacionadas con los predicados afectivos tanto a nivel morfológico como morfosintáctico o semántico, mientras que los otros dos tipos de predicados asociados al afecto no se van a considerar en el conteo.

¹¹ Según Jara (2018: 59), las formas verbales no manifiestan categoría de persona y la marcación de número en el verbo es relativamente marginal. Por otra parte, existen dos conjugaciones formales: la oral, que se caracteriza por tener vocal temática *-ö*, y la nasal, cuya vocal temática es *-ū*.

que ese sufijo *-ök /-ũk* es un sufijo denominativo o deadjetival que deriva en general verbos que denotan un estado, evento o acción. Sin embargo, en el corpus de estudio, este sufijo permite solamente crear verbos afectivos de bases nominales, que denotan tanto estados como procesos afectivos. A continuación, se presentan algunos ejemplos del uso de este sufijo (en su forma *-ök* de (2a) a (2c), en su forma *-ũk* de (2d) a (2j)):

- | | | | | |
|---------------------|-------------------------------|------------------|--------------|---------------------|
| (2) a. <i>stsök</i> | ‘oír’, ‘escuchar’, ‘percibir’ | (perceptivo) de | <i>stsé</i> | ‘percepción’ |
| b. <i>wèblök</i> | ‘observar’, ‘mirar’ | (perceptivo) de | <i>wèbla</i> | ‘ojo’ |
| c. <i>weikök</i> | ‘odiar’, ‘Lit. maltratar’ | (emotivo) de | <i>weike</i> | ‘maltrato’ |
| d. <i>sãũk</i> | ‘ver’ | (perceptivo) de | <i>sã</i> | ‘vista’ |
| e. <i>ĩũk</i> | ‘llorar’ | (fisiológico) de | <i>ĩ</i> | ‘temblor’, ‘gusano’ |
| f. <i>wöũk</i> | ‘hacer muecas’ | (fisiológico) de | <i>wö</i> | ‘cara’ |
| j. <i>dalëũk</i> | ‘doler’ | (sensacional) de | <i>dalër</i> | ‘dolor’ |

Todos esos ejemplos en (2) muestran bases nominales. En los 3 primeros, el sufijo *-ök* aparece como un sufijo verbalizador denominativo que permite crear un verbo transitivo que puede indicar un estado afectivo perceptivo (2a-b) o emotivo (2c). En los 3 siguientes, se ve que el sufijo *-ũk* tiene un comportamiento similar a *-ök*, creando a partir de un nombre un verbo de percepción en (2d), o de sensación y evento fisiológico en (2e-j). Ambos marcadores parecen ser entonces alomorfos que representan a un mismo morfema derivativo. Otros ejemplos de verbos afectivos parecen incluir a un afijo que puede ser *-n* o *-r* después de la base nominal y antes del sufijo *-ũk*. Jara (1995) explica que todos los verbos que presentan morfología de voz indefinida (media) se caracterizan por el elemento formativo *-r¹²* (*-n* delante de vocal nasal /ũ/), estos verbos pueden expresar estados mentales, eventos o acciones. También Jara (2018: 64) apunta que los verbos de voz media se reconocen porque su infinitivo siempre tiene tono alto en la última vocal del radical y tono bajo (neutro, no marcado) en la terminación *-nuk*, como se ve en los verbos citados en el ejemplo (3), según la autora, la voz media es un recurso derivativo que permite diversificar el significado de un verbo. De verbos intrínsecamente medios se pueden derivar verbos activos causativos; por ejemplo, el verbo medio *ulànuk* ‘sonar’ pierde el sufijo *-n* de voz media para convertirse en *ulàuk* ‘hacer sonar o tocar un instrumento musical’. Desde la perspectiva activa, se puede igualmente considerar que un verbo activo inserta *-n* antes de la terminación *-ũk* para derivar un verbo medio: *shkëũk* ‘saludar’ vs. *shkëñuk* ‘despertarse’. En relación con los verbos afectivos, el corpus muestra casos de verbos derivados con el sufijo *-ũk* combinado con el morfema de voz media y con un significado relativo a evento fisiológico. Veamos los ejemplos siguientes:

- | | | | | |
|-----------------------|----------------|----|-------------|-------------|
| (3) a. <i>unyëñũk</i> | ‘abortar’ | de | <i>unyë</i> | ‘aborto’ |
| b. <i>chëñũk</i> | ‘estornudar’ | de | <i>chë</i> | ‘estornudo’ |
| c. <i>tónũk</i> | ‘toser’ | de | <i>tó</i> | ‘tos’ |
| d. <i>bikëñũk</i> | ‘tener pereza’ | de | <i>bikë</i> | ‘pereza’ |

¹² Según Jara (2018: 65), el sufijo de voz media *-n* alterna con *-r*. En el bribri [n], [r] (representada <r>) y [d] son alófonos del mismo fonema; [d] se da en posición inicial, [n] ante vocal nasal y [r] entre vocales orales, ante consonante y en posición final.

Otro ejemplo de la combinación *-n-* y *-ũk* aparece en (4) con dos diferencias. En este caso, la base del verbo parece ser adjetival, y el verbo *sulunũk* tiene tanto un significado de estado afectivo ‘sentirse mal’ ‘estar mal’, como un significado más de tipo incoativo asociado con el cambio de estado afectivo ‘sentirse en malestar’:

(4) *sulunũk* ‘sentirse en malestar’ de *sulu* ‘malo’

Conforme a la presencia del sufijo de voz media, los verbos formados por la doble derivación *-n* y *-ũk* corresponden a verbos intransitivos, que denotan sensaciones o eventos fisiológicos en el cual el único participante (el experimentador) se ve de una cierta medida afectado. En este uso, la base puede ser nominal como en (3) o adjetival como en (4).

En cuanto al uso del sufijo *-øk / -ũk* para la creación de verbos afectivos sin la presencia del morfema de voz media, se ha visto que se usa como un sufijo verbalizador denominativo, que puede indicar un estado afectivo perceptivo como en los ejemplos (2a-b), emotivo como en el ejemplo (2c) y sensacional o fisiológico en (2e-j).

El corpus analizado también muestra dos casos de verbos de sensación y evento fisiológico derivados de bases nominales que corresponden a préstamos del español. En (4) se ve que el préstamo nominal ha sido adaptado fonológicamente al bribri (*/o/ > /a/*, */e/ > /ë/* en el caso de *dalër*, */s/ > /ʃ/* en el caso de *tó*).

(5) a. *dalëũk* ‘doler’ de *dalër* ‘dolor’
 b. *tónũk* ‘toser’ de *tó* ‘tos’

Sobre esa base nominal adaptada fonológicamente al bribri operan los dos procesos de verbalización señalados anteriormente y que implican el uso del sufijo verbalizador *-ũk* en el caso de (5a) y de la combinación *-n + -ũk* en el caso de (5b). Estos sufijos aparecen en lugar de la terminación del infinitivo en español *-er*. Vale la pena mencionar en el caso de (5b) que en coroma, una de las tres variedades del bribri, existe otro verbo muy parecido que es *kónuk*.

De nuevo, se puede observar mediante el contraste de la formación de estos dos verbos que la ausencia/presencia del morfema de media parece estar asociada al hecho de que el sujeto debe ser el propio experimentador y que este se ve afectado de una cierta medida por su propia acción (conforme a la definición canónica de voz media). Con el verbo *dalëũk* ‘doler’, tenemos afectación, pero el sujeto no desarrolla ninguna acción, al igual que en los ejemplos de (2) donde tampoco hay un morfema de media, tenemos acción, pero sin verdadera afectación por parte del sujeto.

Ese procedimiento derivativo también puede operar sobre una base onomatopéyica¹³ *chë* ‘estornudo’ mediante la combinación *-n-* y *-ũk*. Este verbo que denota un proceso semelfactivo y espontáneo tiene, así como base nominal, una onomatopeya que trata de imitar el ruido que se produce al estornudar:

¹³ Uno de los mecanismos lexicogenéticos más primitivos en las lenguas del mundo corresponde a la acuñación de una palabra mediante una motivación icónica de tipo onomatopéyica. En estos casos, se crea una palabra copiando en su forma auditiva el sonido emitido que se busca denotar.

(6) *chënük* ‘estornudar’ de *chë* ‘estornado’

4.2 Composición

Los predicados afectivos formados mediante el mecanismo de composición ocupan en el corpus el primer lugar por orden de importancia. De un número total de 111 predicados afectivos, 90 son predicados compuestos, lo que corresponde al 81.08% del corpus total.

Mediante el análisis del corpus de estudio, se puede observar que el bribri presenta varias posibilidades para la creación de los predicados afectivos compuestos, entre compuestos endocéntricos y exocéntricos, pero las posibilidades composicionales más importantes son las siguientes:

- i. N+V=V (40 predicados, 36.03% del corpus total)
- ii. N+N+V=V (13 predicados, 11.71% del corpus total)

La primera estructura se ejemplifica en (7) donde a partir del verbo *stsök* y su significado perceptivo general combinado con un sustantivo, se obtiene un verbo compuesto de percepción:

(7) a. *alä* ‘olor’ N + *stsök* ‘percibir’ V > *alästsök* ‘oler’
 b. *apä* ‘parte externa de las cosas’ o ‘cuerpo’ N + *stsök* ‘percibir’ V > *apästsök* ‘probar’

Estos compuestos son de tipo aglutinante (los dos miembros se fusionan) y endocéntrico (el núcleo del compuesto es el segundo a la derecha y corresponde a uno de sus miembros), y el núcleo es claramente el verbo *stsök*. Otros ejemplos con una estructura composicional similar, pero con un núcleo verbal diferente se presentan en (8):

(8) a. *chäl* ‘orina’ N + *kuök* ‘purificar’ V > *chälkuök* ‘orinar’
 b. *äë* ‘vergüenza’ N + *tso* ‘estar’ V > *äë tso* ‘tener vergüenza’
 c. *sibi* ‘celo’ N + *tä* ‘tener’ V > *sibi tä* ‘tener celos’

El verbo afectivo del ejemplo (8a) es un compuesto de tipo aglutinante, el cual se puede también desglosar como N+(ADJ-VBZ_{SUF})^v, ya que el verbo *kuök* ‘purificar’ es un verbo derivado mediante el sufijo verbalizador *-ök* sobre una base adjetival (*ku* ‘puro’ ADJ + *-ök* ‘VBZ’). En cuanto a los verbos afectivos en (8b) y (8c), son compuestos yuxtapuestos (los dos miembros se yuxtaponen), pero al igual que los demás son endocéntricos, siendo el núcleo el elemento verbal de la derecha (*tso* ‘estar’ en (8b), *tä* ‘tener’ en (8c)).

Es bastante frecuente que, en los compuestos verbales de tipo afectivo, el núcleo verbal del compuesto sea a menudo un verbo derivado mediante los sufijos verbalizadores *-ök* o *-ük*, como en (8a). Como es de esperarse, dentro de esa misma posibilidad composicional N+V, el verbo nuclear puede ser también un verbo derivado mediante la doble derivación *-n* + *-ük*, como en los ejemplos siguientes:

(9) a. *biro* ‘garganta’ N + *bulär* ‘ruido’ N + *-n* + *-ük* > *biro* ‘bulänük’ ‘roncar’
 b. *o* ‘hígado’ N + *dalär* ‘dolor’ N + *-n* + *-ük* > *odalänük* ‘sentir mal de estómago’
 c. *apä* ‘cuerpo’ N + *ĩ* ‘temblor’ N + *-n* + *-ük* > *apäinük* ‘temblarse’

En los casos en (9), la estructura N+V se puede desglosar como N+(N-MED_{AFJ}-VBZ_{SUF})^v. Estos compuestos presentan las mismas características que los anteriores: son de tipo aglutinante y endocéntrico, siendo el núcleo en cada caso el verbo derivado situado a la derecha (*bulànũk* ‘hacer ruido’, *dalènũk* ‘sentirse mal’, *ĩnũk* ‘temblar’, respectivamente). En los tres casos, el elemento nominal al inicio del compuesto se refiere al locus del afecto (parte del cuerpo).

La segunda posibilidad estructural (N+N+V=V) se ilustra con los ejemplos siguientes:

- (10) a. *mālèk* ‘pene’ N + *wo* ‘cara’ N + *alòk* ‘calentar’ V > *mālèkwoalòk* ‘masturbarse’
 b. *bõwo* ‘fuego’ N + *kaña* ‘cicatriz’ N + *tso* ‘estar’ V > *bõwo kaña tso* ‘tener quemadura’

Se observa que el verbo compuesto del ejemplo (10a) es de tipo aglutinante, y se puede decir que es una expresión idiomática para decir en español ‘masturbarse’, mientras el ejemplo (10b) es yuxtapuesto, pero ambos son endocéntricos, y de nuevo el núcleo corresponde al verbo, miembro del compuesto que se sitúa más a la derecha (*alòk* ‘calentar’ en (10a), *tso* ‘estar’ en (10b)).

Existen unos pocos compuestos en el corpus que parecen ser exocéntricos, ya que ninguno de los miembros corresponde a un elemento verbal, sin embargo, la composición da como resultado un verbo afectivo (10 predicados, 11.1% del corpus total).

- (11) a. *bõskli* ‘hernia’ N + *dékã* ‘debajo’ ADV > *bõskli dékã* ‘tener hernia’, Lit. ‘debajo la hernia’
 b. *tínaka* ‘palpitación’ N + *btsí* ‘pecho’ N + *ã* ‘PREP’ > *tínaka btsí ã* ‘sentirse palpitación’, Lit. ‘palpitación en el pecho’
 c. *sulu* ‘mucho’ ADJ + *énsir* ‘sed’ N > *sulu énsir* ‘tener sed’, Lit. ‘mucho sed’

Esos predicados en (11) son por lo tanto yuxtapuestos y exocéntricos. Los tres muestran un miembro nominal *bõskli* ‘hernia’ en (11a), *tínaka* ‘palpitación’ en (11b) y *énsir* ‘sed’ en (11c), que denota el tipo de afecto. En (11a-b), los otros elementos del compuesto proporcionan una localización del afecto en el cuerpo mientras que en (11c) el primer elemento se refiere a la intensidad del afecto.

En resumen, la composición es el mecanismo más productivo en la formación de los predicados afectivos del bribri. Los compuestos pueden ser de tipo aglutinante (27 predicados, lo que corresponde a 24.32% del corpus total) y yuxtapuesto (63 predicados, es decir 56.75% del corpus total), y la mayoría son endocéntricos (con un núcleo verbal a la derecha del compuesto, 80 predicados, 72.07% del corpus total), aunque algunos pueden ser exocéntricos cuando no hay la presencia de un elemento verbal dentro del compuesto (10 predicados, equivale a 9%).

5. Predicados afectivos a nivel morfosintáctico y semántico

La primera distinción relevante que se puede establecer dentro del corpus corresponde a los tres grupos siguientes:

- Predicados verbales (87 predicados, 78.38%)
- Predicados adjetivales (23 predicados, 20.72%)
- Predicados adverbiales (1 predicado, 0.90%)

A continuación, se presenta cada tipo de predicado, considerando el dominio semántico del afecto expresado y las estructuras argumentales correspondientes, con una especial atención a la expresión del experimentador.

5.1 Predicados afectivos verbales (78.38%)

5.1.1 Verbos de percepción (4.50%)

Todos los predicados afectivos de percepción presentes en el corpus pertenecen a la categoría verbal. Son en total 5 predicados, lo que representa un 4.50% del corpus de estudio. Estos predicados están distribuidos en 41 oraciones (40 oraciones transitivas y una sola oración intransitiva).¹⁴

(12) a. *Graciliana tö alar ø jtes-e-rak*
 Graciliana ERG niños ABS oír-PFV-PL
 ‘Graciliana oyó a los niños.’ (Villalobos et al. 2006: 35)

b. *ye'-r i stsë*
 1SG-ERG 3SG oír.PFV
 ‘yo lo oí’

c. *nañéwe yë' dör balo' ø apàsts-ë'*
 anoche 1SG ERG chicha ABS probar-PFV
 ‘Anoche yo probé la chicha.’

En esos ejemplos en (12), el experimentador aparece como sujeto marcado con las marcaciones ergativas *tö* en los ejemplos (12a), *r* en (12b) y *dör* en (12c). En (12a) se nota la indexación en el verbo *jtsök* del plural *-rak* correspondiente al sustantivo absoluto, mismo que denota el estímulo codificado como objeto con la marcación absoluta *ø*. En los tres ejemplos, el afecto se expresa mediante el predicado, mientras que el locus del afecto no aparece en estas oraciones.

¹⁴ Desde una perspectiva sintáctica tradicional, una estructura intransitiva se refiere a una cláusula de un solo argumento, es decir, a una cláusula constituida por un predicado y uno sólo argumento (pro)nominal que funciona como sujeto. Por oposición, una estructura transitiva será una cláusula de dos argumentos, es decir, una cláusula que contiene un predicado y dos argumentos (pro)nominales, uno funciona como sujeto y otro como objeto directo, o simplemente “objeto”. Esta idea tradicional de transitividad tiene que ser diferenciada de la transitividad semántica. Esta perspectiva iniciada por Hopper y Thompson (1980) y Tsunoda (1981, 1985) aboga por un enfoque prototípico de la transitividad, vista como una noción graduable y multifactorial. Las características que contribuyen a la transitividad semántica alta son las características relativas a los participantes del evento, tales como la volicionalidad del sujeto (relacionada con el agente) y la afectación y definitud del objeto (relacionada con el paciente), así como las propiedades del evento en sí, por ejemplo, la perfectividad, la afirmatividad y la realidad del mismo (relacionadas con el verbo). Si faltan algunas de estas propiedades semánticas, la construcción será una construcción menos transitiva. En este sentido, la intransitividad se define entonces, en términos negativos, como una cláusula que no se ajusta en términos semánticos al prototipo de la transitividad. Sin embargo, esto puede ser problemático, porque las desviaciones del prototipo pueden ser numerosas (Malchukov 2005: 80).

Contrariamente a (12), en (13) se observa la ausencia de la marcación ergativa:¹⁵

(13) a. *alē kē sū-rule ye' wã*
 taltuza NEG ver-ANTR 1SG AG
 'No he visto una taltuza'
 Lit. 'Una taltuza no ha sido vista por mí'

b. *tayē wēbalök eköl apē' tso' karere*
 señora mirar una persona estar fijamente
 'Una persona está mirando fijamente a la señora.'

En (13a), el estímulo *alē* 'taltuza' viene expresado como sujeto marcado como absolutivo \emptyset en una construcción intransitiva, ya que el experimentador *ye'* '1SG' aparece en una frase posposicional de agente, lo que hace esa construcción equivalente a una construcción pasiva. En el ejemplo (13b), el experimentador *apē'* 'persona' aparece expresado como sujeto no marcado por la escisión ergativa, que se debe en este caso a la presencia del aspecto progresivo mediante el auxiliar *tso'* 'estar', mientras que el estímulo *tayē* 'señora' funciona como objeto absolutivo no marcado. En estos dos ejemplos, el afecto se expresa como predicado y el locus no está expresado.

Se puede encontrar también construcciones como en (14), donde el predicado verbal de tipo perceptivo *stsòk* 'oír' está detransitivizado mediante la marcación media y donde el sujeto intransitivo está conformado por una frase nominal posesiva constituida por un experimentador indefinido que funciona como poseedor y por el estímulo que funciona como poseído.

(14) *yí kũlē kãbatá e' alò sts-ēnã bua'*
 alguien gritar.PFV montaña 3SG eco oír-PFV.MED bien
 'Se oyó bien el grito de alguien en la montaña.'
 Lit. 'Alguien gritó en la montaña y su eco se oyó bien' (Margery 2013)

Se pueden dar, igualmente, construcciones donde el experimentador y el estímulo coinciden, esto pasa cuando el predicado verbal de tipo perceptivo está marcado con un pronombre reflexivo, como en (15):

¹⁵ Como se había señalado, una de las condiciones de la escisión ergativa en la lengua bribri, según Villalobos et al. (2006), se debe al grado de perfectividad/culminación del evento. Esta característica es crucial en una de las escisiones más importantes que presenta toda lengua ergativa. Una condición propia de las lenguas ergativas es que su marcación no se manifiesta en todos los tiempos y aspectos de sus paradigmas verbales. A este respecto, Dixon (1998) dice que la marcación ergativa es más común encontrarla en cláusulas que describen algún resultado definitivo, en tiempo pretérito o en aspecto perfectivo. Es menos común cuando la cláusula se refiere a algo que aún no ha ocurrido en el futuro, o que no se ha completado (aspecto imperfectivo) o no acontecido (polaridad negativa), o donde hay énfasis sobre el rol del agente (modo imperativo o exhortativo). La escisión que se debe a tiempo, aspecto o modo no coaparece con otras clases de escisión (Dixon 1998: 101). En el bribri, las oraciones transitivas ergativas se manifiestan en la forma afirmativa de todos los tiempos y aspectos verbales, con excepción de las formas del tiempo-aspecto anterior y de las formas negativas del perfecto prospectivo e impropósito. También la escisión ergativa en el bribri se debe a la presencia del aspecto progresivo y de los auxiliares (Villalobos et al. 2006: 35).

- (15) *Rosa ē' sãũk wõsãwõ ã*
 Rosa REFL mirar.IPFV espejo en
 ‘Rosa se mira en el espejo.’ (Margery 2013)

En este caso, el mismo participante aparece como sujeto EXP y como objeto *ulo*, debido a la marcación reflexiva. El afecto aparece expresado en el verbo. El corpus muestra además que en la expresión de las percepciones nunca aparece el locus del afecto, mientras que el afecto siempre aparece como el predicado verbal perceptivo (41 expresiones afectivas), y el EXP se expresa casi siempre como sujeto y el estímulo como objeto (40 oraciones).

5.1.2 Verbos de emoción (18.91%)

Los predicados emotivos están presentes en 52 oraciones afectivas del corpus, mostrando una gran preferencia por construcciones intransitivas (19 predicados, 17.11%) sobre las transitivas (2 predicados, 1.80%). Los únicos dos datos en el corpus con un predicado emotivo transitivo se muestran en (16):

- (16) a. *María dör Juan weikë*
 María ERG Juan maltratar.IPFV
 ‘María odia a Juan.’
 Lit. ‘María maltrata a Juan’
- b. *ye'-r be' kutà dalëne*
 1SG-ERG 2SG hermana querer.PFV.REMOTOSP.
 ‘Yo quise a tu hermana’

El experimentador en estos ejemplos viene marcado con la marcación ergativa *dör* en (16a) y *-r* en (16b), y en ambos casos aparece como sujeto del predicado emotivo. Se puede notar que en (16a) tenemos un significado pragmático para ‘odiar’, ya que el verbo *weikök* significa literalmente ‘maltratar’. El afecto en los dos ejemplos está expresado mediante el predicado verbal, mientras que los estímulos *Juan* en (16a) y *kutà* ‘hermana’ en (16b) vienen expresados como objetos de la cláusula.

Los otros ejemplos en nuestro corpus muestran que las emociones en bribri se expresan de manera mucho más frecuente mediante predicados intransitivos, como en (17):

- (17) *aë ø tso' ulitane wã*
 vergüenza ABS estar todos INSTR
 ‘Todos tenemos vergüenza.’
 Lit. ‘La vergüenza está con todos.’ (Margery 2013)

El EXP *ulitane* ‘todos’ está marcado como oblicuo mediante la posposición instrumental *wã*, y el afecto *aë* ‘vergüenza’ aparece expresado como sujeto. Se pone de relieve que no hay marcación ergativa por tratarse de una construcción intransitiva, por

lo que tenemos aquí un sujeto en absoluto. El predicado utilizado en este caso es el verbo *tso* ‘estar, haber’ que sirve para relacionar el afecto expresado como sujeto con los experimentadores expresados como objeto posposicional.

En (18), se presenta otro caso donde el afecto *dlö* ‘valor’ aparece expresado como sustantivo sujeto de una construcción intransitiva, también es el caso en (17). Sin embargo, el experimentador no aparece en (18) como objeto posposicional (caso de (17)) sino como parte de la frase nominal sujeto *ië’ dlö* ‘su valor’. En este caso, el sujeto intransitivo corresponde entonces a una FN de posesión atributiva donde el experimentador es el poseedor (el pronombre posesivo *ië’* ‘su’) y el tipo de afecto el poseído (*dlö* ‘valor’). Sin embargo, la expresión del afecto requiere también de la consideración del verbo utilizado ya que es la combinación de la FN sujeto y la del verbo intransitivo *ië’ dlö wöiwa* ‘su valor bajó’ la que permite entender el significado pragmático de lo que se diría en español como ‘estar/sentirse humillado’.

- (18) *ië’ dlö wöiwa suë kesik wã iwasö dö*
 3SG valor bajar.PFV ver.PFV maltrato con pareja a_causa_de
 ‘Él se siente humillado por el maltrato de su pareja.’
 Lit. ‘Su valor bajó a causa de que vio el maltrato con su pareja.’

En este último ejemplo, es interesante notar que el estímulo causante del afecto se expresa mediante una cláusula dependiente que funciona como cláusula adverbial de causa/razón. La importancia de la dimensión pragmática en la expresión de las emociones en bribri se vuelve a apreciar en (19), donde se presenta un predicado que está introducido mediante la marca de negación *kë* para tener un significado pragmático correspondiente a la emoción ‘envidiar, tener envidia’. La noción de envidia se desprende así de una relación de competencia y de la incapacidad de vencer a un oponente.

- (19) *María kë iline juan wã*
 María NEG ganar.IPFV Juan INSTR
 ‘María envidia a Juan.’
 Lit. ‘María no gana con Juan.’ (Margery 2013)

El EXP en (19) viene codificado como sujeto y el estímulo como objeto posposicional introducido por la marca instrumental *wã*, mientras que el afecto está expresado como predicado negado.

El ejemplo (20) presenta otro tipo de predicado intransitivo donde volvemos a encontrar el verbo de percepción general *tsök* ‘sentir’ en una construcción en la cual el EXP está marcado en caso absoluto (morfema cero).

- (20) *Juan tse-na tkinë wã*
 Juan sentir-IPFV.MED miedo INSTR
 ‘Juan se siente asustado.’
 Lit. ‘Juan se siente con miedo.’

Además del EXP expresado como sujeto nominal, se observa que el afecto se codifica en el objeto posposicional mientras que el estímulo y el locus del afecto están ausentes.

5.1.3 Verbos de sensación y eventos fisiológicos (63.96%)

Esta categoría de afectos solo presenta predicados intransitivos (71 predicados, 63.96%) distribuidos en 80 expresiones afectivas, y dentro de esta cantidad aparece 1 predicado de baja transitividad (0.90%). Estos datos siguen aclarando entonces la mayor importancia de los predicados afectivos intransitivos para la expresión afectiva en el bribri.

Empezando con los verbos de baja transitividad, Villalobos et al. (2006) explican que en el bribri existen tres verbos que no aceptan los marcadores de ergatividad, uno de ellos es *tã* ‘tener’, este verbo nos interesa porque es el único de los tres verbos que forma una oración afectiva. Los verbos de clase *tã* ‘tener’ exhiben en el marco de benefactivo de estado, pese a su transitividad, en la mayoría de las lenguas indican comportamientos diferentes al resto de los verbos transitivos. Givón (1984) aduce que la presencia de la marcación ergativa en una lengua es susceptible a los grados de transitividad, y que no basta con la presencia de un objeto semántico y sujeto agente prototípicos. Por otro lado, no todas las lenguas son susceptibles a la ergatividad en los mismos subcomponentes de transitividad, ni dividen transitivo e intransitivo en el mismo punto de la escala de transitividad; en otras palabras, no determinan la transitividad de la misma manera (Givón 1984: 152). Ahora veamos el ejemplo de esa única oración afectiva que hay en el corpus del bribri:

- (21) *alàkölpa tã̃ bulë ã tã' sulu mĩk i dalër*
 mujeres muchas menstruación en tener mucho cuando 3POSS dolor
 ‘muchas mujeres tienen menstruaciones dolorosas’
 Lit. ‘muchas mujeres cuando tienen menstruación, su dolor durante la menstruación es mucho’

El EXP aparece como sujeto nominal *alàkölpa* y como poseedor *i* ‘3POSS’, mientras que el afecto está codificado como nombre poseído *dalër* ‘dolor’, el estímulo *bulë* ‘menstruación’ parece como objeto. El lugar del afecto está ausente.

Los otros casos de predicado sensacional aparecen en una oración intransitiva, donde el EXP viene siempre expresado como sujeto intransitivo marcado con caso absolutivo (morfema cero) como en (22). El afecto siempre aparece como predicado (en (22a) el auxiliar permite expresar el aspecto progresivo) y no hay mención ni del locus del afecto, ni del estímulo.

- (22) a. *alála tso' iúk*
 bebé estar llorar
 ‘El bebé está llorando’ (Margery 2013)

- b. *ie'pa kutá alàala ñũ tã̃*
 3PL hermana bebé llorar.IPFV mucho
 ‘El bebé de la hermana de ellos llora mucho.’ (Margery 2013)

c. *tāi yë' pálirkë*
 mucho 1SG sudar.IPFV
 'Yo sudo mucho'

Algunos predicados de sensación intransitivos pueden, sin embargo, presentar al experimentador como poseedor y el locus del afecto aparece entonces expresado como la parte del cuerpo que está poseída. Véanse los casos en (23):

(23) a. *ye' ák dalëtã*
 1SG riñón doler.IPFV
 'Me duele el riñón'
 Lit. 'Mi riñón duele' (Margery 2013)

b. *se' akáwiñãk dalërkë e' kapè kapöli wã*
 1PL muelas doler.IPFV 3SG curar.IPFV medicina con
 'El dolor de muelas se puede curar con medicinas.'
 Lit. 'Nuestras muelas duelen, estos se curan con medicina' (Margery 2013)

c. *ye' biro' dalëwë tawalia dör*
 1SG garganta doler.IPFV gripe a_causa_de
 'Me duele la garganta a causa de la gripe.'
 Lit. 'Mi garganta duele a causa de la gripe' (Margery 2013)

En las oraciones presentadas en (23), el sujeto del verbo intransitivo de afecto *dalëük* 'doler' es la frase nominal posesiva integrada por el EXP como poseedor y el locus del afecto como nombre poseído. El estímulo aparece una sola vez como oblicuo en el ejemplo (23c), introducido por la posposición causal *dör*.

Los predicados con la cópula *tso'* expresan significados afectivos donde el experimentador aparece a veces como oblicuo (6 predicados, 5.40%). Obsérvese la siguiente oración:

(24) *yë' mik böwo kaña tso'*
 1SG sobre fuego cicatriz estar
 'Yo tengo quemadura'
 Lit. 'La cicatriz del fuego está sobre mí'

El afecto en esa oración aparece expresado mediante la FN posesiva sujeto. En esta FN posesiva, el poseedor corresponde entonces al estímulo (*böwo* 'fuego') y el poseído al resultado físico del estímulo (*kaña* 'cicatriz'). En cuanto al experimentador, este se expresa como oblicuo marcado con la posposición locativa *mik*, por lo que el experimentador está aquí conceptualizado también como el locus del afecto.

Tanto los predicados con la cópula *tso'* como con la cópula *tkër* pueden ser utilizados en construcciones con significados afectivos, como en los ejemplos en (25). En estos casos, el locus del afecto suele aparecer como oblicuo (13 predicados, 11.71%). En

nuestro corpus de estudio, tenemos 5 predicados (4.50%) con la cópula *tkër* y 8 predicados (7.20%) con la cópula *tso'*.

(25) a. *María ulákicha kĩ et kalwójsëka tkër*
 María brazo sobre una papalomoyo estar
 ‘María tiene una infección de papalomoyo en el brazo’
 Lit. ‘Una infección de papalomoyo está sobre el brazo de María’

b. *petsri tso' a' tu' buáië mik*
 calambre estar 3SG pierna derecha sobre
 ‘Ustedes tienen un calambre en su pierna derecha’
 Lit. ‘Un calambre está sobre su pierna derecha’

El afecto viene expresado en la FN sujeto y el locus del afecto que corresponde a la parte del cuerpo afectada aparece como oblicuo introducido mediante las posposiciones locativas *kĩ* en el ejemplo (25a) y *mik* en el ejemplo (25b). El experimentador en estas dos oraciones aparece como poseedor de la parte del cuerpo dentro de la FN posposicional.

Los ejemplos (24) y (25) muestran entonces ejemplos de afectos expresados mediante predicados copulativos de tipo locativo, que sirven para localizar el afecto (codificado como sujeto) en el experimentador (como en (24)) o en la parte de su cuerpo afectada (como en (25)). En total, los predicados copulativos de tipo locativo representan 19 de los predicados afectivos de nuestro corpus, es decir un 17.11%.

5.2 Predicados afectivos adjetivales (20.72%)

Se entiende aquí como predicado adjetival a toda expresión adjetival que desarrolle una función predicativa sin la utilización para ello de un verbo léxico pleno (predicado verbal). Puede ser un predicado adjetival introducido mediante una partícula copulativa (predicado adjetival copulativo) o sin ningún elemento predicativo explícito (predicado adjetival cero). La expresión de los afectos a través de los predicados adjetivales presenta una importancia relativa en la lengua bribri, ya que encontramos 23 predicados de ese grupo en el corpus, lo que significa una cantidad de 20.72% del corpus de estudio (2 predicados sin cópula, o sea 1.80 % y 21 con cópula, lo que significa 18.91% del total).

La cópula sirve para introducir la expresión de las características o propiedades de las entidades, o para preguntar por ellas. En el bribri, según Jara (2018: 149), la entidad aparece como un absoluto seguido de la cópula y el atributo (el complemento de la cópula) puede ir antes o después de esa secuencia. Es invariable en cuanto a categorías gramaticales, pero presenta múltiples variaciones en su pronunciación. Su forma plena es *dör*, que suele reducirse a *rö*, *re*, *di* o *r*. Esta cópula cuando está al final de una oración solamente se pronuncia *dör* (Jara 2018: 149). También Jara (2018: 149) apunta que esta clase de palabras (las cópulas) sirve para expresar estados más o menos permanentes de las entidades. Pertenece a una clase¹⁶ que incluye aparte de *dör*, al existencial/estativo

¹⁶ Constituye una clase menor por cuanto está integrada por un número pequeño de elementos que además tienden a ser átonos y a apoyarse fonológicamente en la palabra precedente.

genérico *tso'*, que además funciona como auxiliar y estativo posesivo, y los auxiliares de posición (por ejemplo, *jchër* o *tkër* 'estar'), estativos posicionales o simplemente posicionales (por ejemplo, *arkī* 'estar sobre') (Jara 2018: 149). Margery (2011: 58) habla de otro auxiliar que es *mĩã* o *mík* (este es considerado por Jara 2018 como verbo cuyos significados son 'ir', 'llegar' o 'llevar').

(26) a. *sa'* *akë-un* *tso'* *dawéie*
 2SG hermano-mayor estar enfermo
 'Nuestro hermano mayor está enfermo.' (Margery 2013)

b. *bë'* *jchër* *bërë*
 2SG estar calmado
 'Tú estás calmado.'

c. *tai* *ye'* *chalö* *tso'*
 mucho 1SG pollo estar
 'Yo tengo muchas cosquillas.'
 Lit. 'Mi pollo está mucho.' (Margery 2013)

El EXP viene en el ejemplo (26a) en una oración afectiva sensorial como FN posesiva sujeto y en una oración emotiva (ejemplo 26b) como sujeto pronominal. El afecto está expresado como adjetivo introducido mediante la cópula *tso'* 'estar' en (26a) y *jchër* en (26b), mientras que el estímulo y el locus del afecto no aparecen en esas oraciones. En el ejemplo (26c) el sujeto viene expresado como poseedor *ye'* 'mi' dentro de una FN posesiva sujeto con el poseído *chalö* 'pollo' (Lit. 'mi pollo'), para formar una expresión idiomática con el sentido global de la sensación correspondiente a 'tener cosquillas'. Otros ejemplos de predicados con cópula se presentan a continuación:

(27) a. *ye'* *yë* *ulá* *dör* *shutuninĩ*
 1SG padre brazos ser cicatrizado
 'Los brazos de mi padre están llenos de cicatrices.'
 Lit. 'Los brazos de mi padre están cicatrizados' (Margery 2013)

b. *ië'* *yík* *mík* *mátk* *tealia* *wã*
 3SG nariz ir roja resfrío con
 'Él tiene nariz roja con resfrío.'
 Lit. 'Su nariz está roja con el resfrío.'

En ambos casos, el experimentador viene codificado como poseedor dentro de una FN posesiva sujeto, mientras que el afecto está expresado como adjetivo introducido mediante la cópula *dör* en (27a) y *mík* en (27b). El locus del afecto está expresado como poseído de la FN sujeto, y se refiere a partes del cuerpo (*ulá* 'brazo' en (27a) y *yík* 'nariz' en (27b)). El estímulo aparece solamente en el ejemplo (27b) marcado como oblicuo en la frase posposicional introducida por *wã*. En cuanto a la posibilidad de tener un predicado

adjetival sin la presencia de un elemento copulativo, los ejemplos en (28) a continuación ilustran esta posibilidad:

- (28) a. *iyiwak sulüsi akáñak dalër sulü-ë*
 animal dañina picadura dolor mucho-INT
 ‘La picadura de los insectos ponzoñosos duele mucho’
 Lit. ‘El dolor de la picadura del animal dañina (es) muy intenso’ (Margery 2013)

- b. *kö dalër sulu se’ wöbla ã*
 nube dolor mucho 1PL ojo en
 ‘duele mucho tener una nube en el ojo’
 Lit. ‘el dolor de la nube es mucho en nuestro ojo’

En (28), aparecen predicados adjetivales que expresan estados sensoriales. En el ejemplo (28a) no se expresa ningún experimentador (aunque se entiende que el experimentador puede ser cualquier ente animado), mientras que se mencionan el afecto como núcleo de la FN posesiva sujeto *iyiwak* ‘dolor’ y el estímulo como dependiente dentro de la misma FN posesiva *akáñak dalër* ‘picadura del animal’. La intensidad del afecto funciona aquí como elemento predicativo. En el ejemplo (28b), el sujeto es una FN posesiva con el afecto *dalër* ‘dolor’ funcionando como núcleo nominal y el estímulo *kö* ‘nube’ como dependiente de la FN sujeto. El predicado no verbal denota de nuevo la intensidad del afecto *dalër* ‘dolor’ y la frase posposicional locativa introducida por la posposición *ã* ‘en’ corresponde de nuevo a una FN posesiva, que contiene, en este caso, el locus del afecto (la parte del cuerpo afectado) expresado como poseído y el experimentador expresado como poseedor).

5.3 Predicados afectivos adverbiales (0.90%)

Según la definición de predicado adjetival presentada anteriormente, consideramos aquí como predicado adverbial, toda expresión adverbial que desarrolle una función predicativa sin la utilización para ello de un verbo léxico pleno (predicado verbal). De igual manera, estos predicados adjetivales pueden ser introducidos mediante una partícula copulativa (predicado adverbial copulativo) o aparecer sin cópula (predicado adverbial cero). Dentro del corpus de estudio, hemos identificado un único caso donde una situación de estado afectivo se expresa mediante un predicado adverbial (1 predicado adverbial, 0.90% del total). El estado afectivo que expresa ese predicado es fisiológico.

- (29) *sãññã akañã dalër wiklo akañã dalër ejkë*
 golofa picadura dolor araña mordedura dolor como
 ‘La picadura de la golofa duele tanto como la mordedura de araña pica caballo.’
 Lit. ‘El dolor de la picadura de la golofa (es) como el dolor de la mordedura de la araña’

En el ejemplo (29), el significado afectivo está expresado mediante el afecto *dalër* ‘dolor’, que aparece dos veces como núcleo nominal tanto de la frase nominal posesiva

sujeto como de la frase adverbial de comparación introducida por la posposición *ejkë* ‘como’. El estímulo que provoca ese afecto aparece en ambos casos como el elemento dependiente tanto de la frase nominal como de la frase adverbial (*sîññã akañã* ‘picadura de la golofa’ y *wiklo akañã* ‘mordedura de araña’, respectivamente). No hay mención del EXP, ni del locus del afecto.

Después de haber expuesto los tipos de predicados, conviene centrarse en las posibilidades de codificación del EXP en las estructuras de predicados afectivos del bribri de nuestro corpus, es decir vamos a tratar de determinar las estructuras preferenciales de codificación para el EXP según que aparezca expresado como poseedor, sujeto, objeto o como oblicuo.

5.4 La expresión del EXP en los predicados afectivos

5.4.1 El EXP como poseedor

El corpus de estudio cuenta con 42 expresiones afectivas, es decir (24.27%) del corpus, en donde el EXP aparece como poseedor (1 de percepciones 0.57%, 3 de emociones 1.73%, y 38 de sensaciones y eventos fisiológicos 22.54%). La codificación del EXP como poseedor es una estrategia bastante frecuente para expresar los afectos en el bribri. En (30) se muestran dos ejemplos donde el EXP viene expresado como poseedor. En ambos casos, se trata de una posesión interna, pero mientras que en (30a) es el afecto que aparece como poseído (en nuestro corpus, un total de 6 expresiones, es decir un 3.63%), en (30b) es el locus del afecto (parte del cuerpo) el que se codifica como poseído (en nuestro corpus, un total de 36 expresiones, es decir un 20.80 del corpus total):

(30) a. *e'ta sulû se' énsir*
 en_aquel_momento mucho 1PL sed
 ‘En aquel tiempo, teníamos mucha sed.’
 Lit. ‘En aquel momento (era) mucha nuestra sed.’ (Margery 2013:209)

b. *sulû yë' shüa tse-ná*
 malo 1SG dentro sentirse-IPFV.M
 ‘Yo tengo asco.’
 Lit. ‘Mi dentro se siente mal.’

En el corpus, las FN posesivas con el EXP expresado como poseedor se acompañan más frecuentemente de un poseído que denota el locus del afecto (42 expresiones, 24.27% del corpus total). Sin embargo, no es la única opción como se ve en (30a) donde el poseído que funciona como núcleo nominal de la FN posesiva, no se refiere a una parte del cuerpo sino al afecto. Según Hagège (2006), esta posibilidad de que el poseído corresponda al afecto también se da en diversas lenguas austronésicas y tibeto-birmanas. Adicionalmente se observa de nuevo un caso de predicado no-verbal en (30a). En cuanto al ejemplo (30b), el afecto está expresado en el predicado verbal y el sujeto corresponde a una FN posesiva donde el locus del afecto es el núcleo nominal poseído y el EXP el poseedor dentro de la FN sujeto. Ese poseedor es entonces interno a la FN sujeto, es decir que tenemos una

posesión interna contrariamente al español *me duele el estómago* donde el poseedor es externo a la FN donde se expresa el poseído.

5.4.2 El EXP como sujeto

El bribri ofrece muchos ejemplos del tipo EXP como sujeto (120 oraciones, lo que corresponde a 69,36% del corpus total), mismos que se distribuyen en oraciones transitivas (42 oraciones o 24.27% del corpus) y en oraciones intransitivas (78 oraciones, es decir 45.08% del corpus).

El EXP como sujeto en una construcción transitiva puede aparecer con una marcación ergativa que es *dör* en (31a) y *-r* en (31b). En ambos casos, los afectos denotados son de percepción y el objeto expresa el estímulo:

(31) a. *ye' dör i sã-wě*
 1SG ERG 3SG ver-PFV
 'Yo lo vi. (Margery 2013)

b. *ye'-r i stsë*
 1SG-ERG 3SG oír.PFV
 'Yo lo oí.' (Margery 2013)

En (32) se muestran construcciones intransitivas donde el único participante expresado es el EXP como sujeto no marcado (caso absoluto). Presentan a un EXP no volitivo y a un afecto que corresponde a un evento fisiológico.

(32) a. *ye' chë-ne' bötökicha*
 1SG estornudar-PFV.MED dos_veces
 'Estornudé dos veces.' (Margery 2013)

b. *alà awí jchálkuöta nañéwe*
 Niño aquel orinar.IPFV por_la_noche
 'Aquel niño se orina por la noche.'

En algunos casos, el EXP puede aparecer como sujeto indefinido, como se puede apreciar en (33).

(33) *yí kũl-ě kãbatá e' alò stsë-nã bua'*
 alguien gritar-PFV montaña 3SG eco oyó-PFV.M bien
 'Se oyó bien el grito de alguien en la montaña.'
 Lit. 'Alguien gritó en la montaña y su eco se oyó bien.'

En este ejemplo, el EXP aparece expresado como pronombre indefinido sujeto *yí* 'alguien' en la primera cláusula, pero como poseedor *e'* 'su' en la segunda cláusula.

5.4.3 El EXP como objeto

En los predicados afectivos de nuestro corpus, el EXP nunca aparece como objeto pleno de la construcción afectiva (0%). La única posibilidad que hemos encontrado de codificar el experimentador como objeto es en construcciones donde el predicado no es en sí de estado afectivo sino más bien un predicado causativo (derivado mediante el sufijo *-ük*) que denota una situación que causa un estado afectivo particular (5 predicados). En los ejemplos siguientes, el predicado denota una situación que provoca un evento fisiológico en (34a) y una emoción en (34b):

(34) a. *kámule tso' ye' chëuk*
 polvo AUX 1SG hacer_estornudar
 'El polvo me está haciendo estornudar.' (Margery 2013)

b. *ie' tso' ye' aëuk*
 3SG AUX 1SG avergonzar
 'Él me está avergonzando.' (Margery 2013)

En estos casos, el estímulo aparece como sujeto y el EXP como objeto. Sin embargo, estas construcciones no son *stricto sensu* construcciones con predicados afectivos, ya que los predicados no denotan en sí el estado afectivo, sino más bien la situación causante de un estado afectivo.

5.4.4 El EXP como oblicuo

El corpus presenta muy pocos casos en los que el EXP es expresado como complemento oblicuo (8 expresiones, lo que corresponde al 4.62% de nuestro corpus de expresiones afectivas). El siguiente ejemplo ilustra esta posibilidad poco frecuente:

(35) *Bua' ye' wã mowöli wër bulamë diba dalö ã*
 bueno 1SG con rocío monte temprano rayo_de_sol reflejo en
 Me gusta ver el rocío reflejado por el sol en las montañas.'
 Lit. 'Es bueno conmigo el rocío reflejado por el rayo del sol en el monte.'

Esta construcción presenta un predicado adjetival donde el experimentador aparece con marcación oblicua introducida mediante la posposición instrumental *wã*. El estímulo aparece como FN sujeto. El afecto está expresado mediante el adjetivo que funciona como predicado focalizado en posición inicial.

5.4.5 El EXP no expresado

Por último, es importante hacer mención de 3 construcciones afectivas (1.73% del corpus de estudio) que se encuentran en nuestro corpus y donde el experimentador no aparece expresado, pero sigue implícito. Véase (36):

- (36) *iyiwak sulüsi akáñak dalër sulu-ë*
 animal dañina picadura dolor malo-INT
 ‘La picadura de los insectos ponzoñosos duele mucho.’
 Lit. ‘El dolor de la picadura del animal es muy dañino.’ (Margery 2013)

En (36) ningún EXP aparece codificado, ya que en esta construcción de predicado adjetival (por lo tanto, intransitiva) solo se menciona el afecto como FN sujeto que es *iyiwak akáñak dalër* ‘dolor de la picadura del animal’. Se entiende sin embargo que el EXP puede ser cualquiera, por lo que no está expresado, pero sí implicado.

Para finalizar este apartado, se presenta en la tabla 2 una comparación entre los resultados de Hagège (2006) y los resultados de nuestro estudio sobre la lengua bribri en cuanto a las posibilidades de codificación del EXP en los predicados afectivos:

Tabla 2: Comparación con el estudio de Hagège (2006)

Estructura	Corpus de Hagège (2006)	Bribri
EXP como poseedor	11%	24.27%
EXP como oblicuo	23%	4.62%
EXP como Sujeto	46%	69.38%
EXP como objeto	8%	0%
EXP no expresado		1.73%

Cabe aclarar que el estudio de Hagège (2006) corresponde a un estudio translingüístico que toma en cuenta 268 lenguas distribuidas en los cinco continentes. Los porcentajes al que Hagège (2006) llega en este estudio son, por lo tanto, el resultado de una comparación interlingüística y representan las estrategias de codificación más comunes para la expresión del EXP en los predicados afectivos de las lenguas del mundo consideradas en su estudio. A pesar de que el estudio realizado en este artículo corresponde a una comparación intralingüística, se puede ver en la tabla 2 que los resultados coinciden en varios puntos. En primer lugar, en lo que concierne a las estructuras del EXP como sujeto y como objeto, se ve que en ambos estudios la primera estructura ocupa el primer lugar, algo que significa que en la expresión afectiva de estas lenguas hay más posibilidad que el EXP aparezca como sujeto, mientras que la segunda ocupa el último lugar, lo que significa que esta estrategia que implica que el EXP se exprese como objeto, no es productiva ni en las lenguas del muestreo de Hagège (2006) ni en el bribri.¹⁷ En ambos aspectos, se puede decir que el bribri se comporta de acorde a las preferencias estructurales trans-lingüísticamente determinadas por Hagège (2006). En cuanto a los comportamientos divergentes, se puede señalar que la estructura del EXP como poseedor aparece siendo más frecuente en bribri que en el muestreo de Hagège (2006), mientras que la estructura del EXP como OBL corresponde a una estrategia bastante marginal ocupando el tercer lugar en el corpus del bribri con aproximadamente 4.62%, mientras que aparece como la segunda estrategia

¹⁷ Incluso, en el corpus de estudio, esa posibilidad de codificar el EXP como objeto directo nunca apareció, lo que no significa obviamente que sea imposible en bribri. Aunque dicha (im)posibilidad deberá ser verificada con mayor detalle en el futuro, es claro que esta estrategia es muy minoritaria en la lengua, si no es que imposible.

más frecuente trans-lingüísticamente según los resultados de Hagège (2006). Finalmente, nuestro estudio ha mostrado también la posibilidad de tener construcciones afectivas sin presencia explícita del EXP (que sigue estando obviamente implicado), posibilidad señalada por Hagège (2006: 92) aunque no contabilizada en su estudio.

6. Conclusiones

Se ha visto que los datos sobre los verbos afectivos del bribri a nivel morfológico muestran que la composición es, por mucho, el primer mecanismo por orden de importancia (81.08% del corpus total), mientras que la derivación no es tan productiva (18.92% del total), aunque puede usarse también con préstamos del español o con onomatopeyas. También, se ha explicado que el sufijo *-ïk / -ök* relacionado con los predicados afectivos requiere una base nominal, y que a este último se le agrega a veces el afijo *-n-* para indicar un significado afectivo medio. En la composición, hemos mostrado que la estructura más frecuente es la estructura N+V=V (44.44%), que la mayor parte de los compuestos son yuxtapuestos (70%), mientras unos pocos son aglutinantes (30%), y que la casi totalidad es de clase endocéntrica (87 predicados, 97%) y no exocéntrica (3 predicados, 3%). También se ha mostrado que en los compuestos endocéntricos el núcleo suele ser el verbo situado al margen derecho del compuesto.

A nivel morfosintáctico y semántico, se ha observado que todos los predicados perceptivos presentan una construcción transitiva, donde el EXP casi siempre está expresado como sujeto, el estímulo como objeto (22.85%), y el afecto, siempre como predicado verbal perceptivo (23.42%) y donde no aparece en ningún momento el locus. En cuanto a los predicados emotivos, la gran mayoría vienen expresados en construcciones intransitivas (17.11%) y el EXP puede aparecer entonces marcado como oblicuo, como sujeto nominal o pronominal, o como poseedor. El afecto puede aparecer como sujeto o como adjetivo introducido mediante el verbo *tseñik* ‘sentirse’. En solo dos casos las emociones se expresan en construcciones transitivas (1.15%) con el EXP como sujeto y el estímulo como objeto.

En cuanto a los predicados de sensaciones y eventos fisiológicos, estos presentan construcciones intransitivas (71 predicados, 63.96%) distribuidos en 80 expresiones afectivas. Estos datos sirven para aclarar entonces la relevancia de los predicados afectivos intransitivos para la expresión afectiva en el bribri. El EXP en construcciones de predicados sensoriales puede aparecer como FN sujeto, como sujeto pronominal, como oblicuo o como poseedor. El afecto puede estar expresado como sujeto o FN como sujeto (14 expresiones, 8.09%) o verbo (72 expresiones, 41.61%). El estímulo puede estar expresado como objeto (6 expresiones, 3.46%) o como oblicuo (6 expresiones, 3.46%). Finalmente, el locus del afecto puede venir como poseído (29 expresiones, 16.76% del corpus total) o como oblicuo (11 expresiones, 8.94%) introducido mediante las posposiciones *kĩ, ã, mik, wã, dör*. Asimismo, se ha explicado que la expresión de los afectos a través de los predicados adjetivales no se presenta mucho en la lengua bribri (20.72% del total), y muchísimo menos a través de los predicados adverbiales (1 predicado, 0.90% del corpus total de los predicados afectivos). La expresión de los afectos a través de los predicados adjetivales puede aparecer con cópula (18.91% del total) y sin cópula (1.80 % del total).

Estos datos muestran la gran importancia de los adjetivos copulativos para la expresión afectiva en el bribri. La clase de los predicados afectivos adjetivales con cópula incluye como hemos mencionado el auxiliar *dör*, que expresa un estado más o menos permanente de las entidades, el existencial/estativo genérico *tso*’, que además funciona como auxiliar y estativo posesivo, el auxiliar de posición *jchër* y el auxiliar *mik*. En cuanto a los predicados adjetivales sin cópula, estos aparecen en dos ejemplos donde el adjetivo en ambos casos se expresa solamente con la misma palabra que es *sulü* ‘mucho’. Además, las cópulas *tso*’ y *tchër* también pueden usarse con un significado locativo para ubicar el locus del afecto (25) o el EXP (24).

Se ha mostrado también que el EXP puede aparecer como poseedor, sujeto, oblicuo o simplemente no se expresa. El experimentador como poseedor implica una posesión interna donde el poseído es el afecto o puede ser la parte afectada del cuerpo. El EXP como sujeto en las construcciones intransitivas implica un sujeto EXP no marcado (caso absoluto), mientras en las construcciones transitivas, puede aparecer con marcaciones ergativas o sin ellas por el tipo de escisión ergativa que caracteriza el bribri. El EXP como objeto de predicado de estado afectivo está totalmente ausente, y se expresa solamente con un predicado causativo (derivado mediante el sufijo *-ũk*) que denota una situación que causa un estado afectivo particular. Por último, la estrategia del EXP como oblicuo aparece en construcciones intransitivas, donde el estímulo o el afecto está expresado como sujeto.

Finalmente, cabe aclarar que el bribri no presenta ningún dato sobre una marcación morfológica o sintáctica destinada específica y exclusivamente para los afectos, y se ha visto que las distribuciones de las marcaciones ergativas y posposicionales, aparte de marcar participantes de algunos predicados afectivos, pueden también marcar otros participantes de un evento o estado distinto.

Referencias

- Álvarez González, Albert (2017). Affective predicates in Yaqui: Lexicogenesis and Morphosyntax. En Tersis, Nicole; Boyeldieu, Pascal (eds.). *Le langage de l’émotion. Variations linguistiques et culturelles*, pp. 633-650. Paris: Peeters.
- Barguigue, Saïd (2016). *Los predicados afectivos en la lengua bribri: Un acercamiento tipológico-funcional* (Tesis de Maestría en Lingüística). Hermosillo, México: Universidad de Sonora.
Disponible en: <https://maestriaenlinguistica.unison.mx/wp-content/uploads/2018/05/48-Tsb.pdf>
- Constenla Umaña, Adolfo (1981). *Comparative Chibchan phonology* (Ph.D. dissertation) Philadelphia: University of Pennsylvania. <https://repository.upenn.edu/dissertations/AAI8207943>
- Constenla Umaña, Adolfo; Elizondo Figueroa, Feliciano; Pereira Mora (2004). *Curso básico de Bribri*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo (1991). *Las lenguas del Área Intermedia: Introducción a su estudio areal*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo; Elizondo Figueroa, Feliciano; Pereira Mora, Francisco (1998). *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Dixon, R.M.W. (1998). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fallas Monge, Johnny; Sancho Ugalde, María de Ángeles (2012). *Tipología del orden de los constituyentes de la lengua bribri*. San José, Costa Rica: Universidad Nacional de Costa Rica.

Goleman, Daniel (1995). *Emotional intelligence*. New York: Bantam Books.

Givón, T. (1984). *Syntax. A functional typological introduction*, vol II. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Hagège, Claude (2006). Vers une typologie linguistique des affects. *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, vol. 101(1): 89-132. doi: [10.2143/BSL.101.1.2019823](https://doi.org/10.2143/BSL.101.1.2019823)

Hopper, Paul J.; Thompson, Sandra A. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language*. 56: 251-299. doi: [10.1353/lan.1980.0017](https://doi.org/10.1353/lan.1980.0017)

Jara, Carla Victoria (1993). *Historias bribris*. San José, Costa Rica: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Jara, Carla (1999). Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de coroma. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 14: 7-29. Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/view/17652>

Jara, Carla (2002). Tipología del orden de palabras en bribri. *Filología y Lingüística* 28(2). 111-138. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/4492>

Jara, Carla (2004). Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri. *Estudios de Lingüística Chibcha* 23: 89-120. Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/view/15221/14520>

Jara, Carla (2018). *Gramática de la lengua bribri*. Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Instituto de Investigaciones Lingüísticas. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica. Edición digital en: <https://www.lenguabribri.com/gram%C3%A1tica-de-la-lengua-bribri>

Jara, Carla; García Segura, Alí (2008). *Aprendamos la lengua bribri*. San José: Editorama.

Malchukov, Andrej (2005). Case pattern splits, verb types, and construction competition. En Mengistu Amberber; Helen de Hoop (eds.). *Competition and variation in natural languages. The case for case*, pp. 73-177. Amsterdam/Boston: Elsevier.

Margery Peña, Enrique (2013). *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri*. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.

Quesada, Diego (1999). Ergativity in Chibchan. *STUF – Language Typology and Universals* 52(1): 22-51. doi: <https://doi.org/10.1524/stuf.1999.52.1.22>

Quesada, Diego (2010). Las lenguas indígenas de la Costa Rica actual. *Wani* 62: 19-24. doi: <https://doi.org/10.5377/wani.v62i0.856>

Russell, James A.; Fernández-Dols, J. M.; Manstead, Anthony S.R.; Wellenkamp, J. C. (eds.) (1995). *Everyday conception of emotions: an introduction to the psychology, anthropology and linguistics of emotions*. Dordrecht & London: Kluwer Academic Publ.

Segura, Alí; Jaén, Alejandro (1996). *Ies Sa' Yilite. Los ojos del alma*. San José, Costa Rica: Centro Cultural Español/Agencia Española de Cooperación Internacional.

- Shibatani, Masayoshi (1998). Voice parameters. En Leonid Kulikov; Heinz Vater; Vladir Petro Medialkov (eds.). *Typology of verbal categories* (Linguistische Arbeiten 382), pp. 117-138. Tübingen: Max Niemeyer.
- Tsunoda, Tasaku (1981). Split case-marking in verb types and tense/aspect/mood. *Linguistics* 19(5/6): 389-438. doi: <https://doi.org/10.1515/ling.1981.19.5-6.389>
- Tsunoda, Tasaku (1985). Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics* 21(2): 385-396. doi: <https://doi.org/10.1017/S0022226700010318>
- Verma, Manindra K.; Mohanan, K. P. (eds.) (1990). *Experiencer subject in South Asian languages*. Stanford: Center for the Study of Languages and Information.
- Villalobos G., María Eugenia; Núñez Alvarado, Viviana; Murillo Miranda, José Manuel (2006). *Ergatividade escindida en las lenguas guatuso, bribri, cabécar, bocotá y guaimí: Un estudio comparativo*. Informe de investigación. San José, Costa Rica: Universidad Nacional de Costa Rica.
- Wilson, Jack (1982). El alfabeto bribri. En Enrique Margery Peña (1982) *Diccionario fraseológico bribri-español español-bribri*, pp. xi-xx. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- Zimmerling, A. V. (1998). *Istorija odonoj polemiki*. Jazk i Rečevaja Dejatel'nost' 1: 63-87.

Recebido: 7/2/2019

Nova Submissão: 17/2/2020

Versão revista e corrigida: 13/3/2020

Aceito: 13/4/2020